

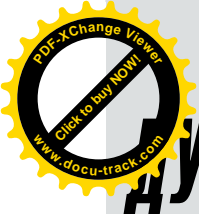


Региональный учебно-методический центр по пастырскому,
миссионерскому и социальному служению неслышащим людям.
Екатеринбургская епархия

ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК В ЦЕРКВИ

*По материалам журнала
Всероссийского общества глухих
«В едином строю»*

Екатеринбург
2012



ДУХОВНОЕ ПОПЕЧЕНИЕ

СВ. ИОАННА КРОНШТАДТСКОГО О НЕСЛЫШАЩИХ

В жизнеописании праведного Кронштадтского пастыря отца Иоанна Сергиева, богатом историческими и духовными событиями, удалось найти малоисследованные страницы о его пастырской заботе, обращенной на глухих и слабослышащих.

Отец Иоанн Сергиев в крещении был наречен именем великого подвижника Болгарской Православной Церкви святого Иоанна Рыльского. Этот преподобный отец 60 лет прожил отшельником у реки Рило (отсюда и именование Рыльский) «не видя и не слыша лица человеческого, но пребывая в молчании и молитве». У православного народа добровольный молчальник стяжал славу целителя недуга немоты.

Одно из жизнеописаний Кронштадтского пастыря свидетельствует, как он, еще будучи студентом духовной академии, познал трагедию внезапно оглохшего человека. Как вспоминал сам отец Иоанн, за несколько дней до выпускных академических экзаменов к нему зашел товарищ и «сообщил горестную и ввергшую его в отчаяние весть, что он совершенно и безнадежно оглох. Все врачи, к которым он обращался, объявили ему, что он неизлечим. Я ему говорю: «А как же выпускные экзамены? Как же ты их будешь держать?». Пишу ему на бумаге, он прочтал и говорит: «Как же я могу держать экзамены, когда я ничего не слышу?». Я возмутился духом. Да ведь это невозможно, немислимо! И пишу ему на той же бумажке: «Приходи ко мне 8-го вечером, и мы всю ночь с тобой помолимся святителю Николаю Чудотворцу, затем отслужим Литургию, молебен с акафистом». Так мы и сделали, и мы вдвоем так молились, так просили, так убеждали Николая Угодника нам помочь, что после акафиста мой товарищ вдруг услышал, и мы друг друга поздравляли, плакали и обнимались. И он успешно выдержал все экзамены» (1).

Интересно также письмо отцу Иоанну, написанное одной крестьянкой о своей глухонемой семнадцатилетней дочери, которая потеряла слух в четыре года. Когда Пелагея (так звали дочь) стала обзывать мать, та прокляла ее со словами: «Чтоб ты оглохла!» После этого девочка заболела, в результате чего перестала слышать и говорить. Интересно, что мать не просила отца Иоанна об исцелении Пелагеи, хотя и желала его. Мать просто хотела

Иоанн
Кронштадский



получить совет пастыря, как молить Бога об исцелении, т.к. знала свою ответственность за случившееся (2).

Нам неизвестно о других личных контактах с глухими преемственного отца Иоанна. Но трудно представить, что пастырь, в наиболее внимательным образом наблюдая за всеми событиями своей жизни, не размышлял над этими историями.

В конце XIX в. помимо училищ, в России также создаются благотворительные общества призрения и образования глухонемых детей. Одно из таких обществ было основано в 1887 г. в Казани. Действительными членами этого Общества были как светские, так и духовные лица. В числе жертвователей Казанского Общества был и Иоанн Ильич Сергеев, протоиерей Кронштадтского собора. Его пожертвование составило значительную сумму – 800 рублей. Этот, незначительный на первый взгляд, факт говорит о пастыре как о человеке исполненном милости и сострадания к униженным и отверженным.

В 1898 г. в Ведомстве императрицы Марии Федоровны (вдовы императора Александра III) было учреждено Попечительство о глухонемых. Эта социальная структура нуждалась в больших финансовых средствах, и фактически попечение о глухонемых существовало благодаря частным пожертвованиям, церковным сборам, помощи членов императорской фамилии. Кроме этого, членом Попечительства предостояло проделывать большую организационную работу. Для взрослых глухонемых были учреждены мастерские, дома трудолюбия, предоставлена возможность устройства престарелых и увечных глухих в богадельни. Для детей Попечительство планировало открытие школ, учебных мастерских, приютов, пунктов социальной поддержки, патронажа, обеспечения. Кроме этого, Попечительство организовывало курсы подготовки педагогов и воспитателей для специализированных школ.

За время своего существования Попечительство о глухонемых открыло отделения во многих городах. Там, где они имелись, создавались специальные школы и училища... Учебные заведения для глухих создавало не только Попечительство о глухонемых, но и Святейший Правительствующий Синод. К концу 1902 г. насчитывалось 27 школ для обучения глухонемых, находившихся в ведении Святейшего Синода.

Долгое время было неизвестно, что в успешном развитии «Попечительства о глухонемых» был огромный духовный вклад праведного Кронштадтского пастыря. В фондах Центрального Государственного Исторического Архива Санкт-Петербурга (ЦГИА СПб.) хранится телеграмма императрицы Марии Федоровны Почетному члену Попечительства протоиерею И.И. Сергиеву от 25 июня 1901 г. – «Государыня Императрица Мария Феодоровна благодарит Вас за молитвы и благословение дела попечения о глухонемых» (3).

Это благословение духовного и социального попечения о глухих людях мы ощущаем и сейчас. Так, весной 2001 г. в Екатеринбургской духовной семинарии была образована православная община инвалидов по слуху. Вначале мысли об избрании небесного покровителя общины были посвящены тем святым, чья земная жизнь в той или иной степени была связана с недугом глухоты. Но неожиданно выбор остановили на святом праведном Иоанне, пастыре Кронштадтском. Ведь вся жизнь «Кронштадтского батюшки», как ласково называли его в России, была жертвенной, самоотверженной пастырской заботой о ближних. Большое внимание в своем служении отец Иоанн уделял тем, о ком общество забыло (или хотело забыть) — беднякам и нищим Кронштадта. К сожалению, в наше время общество остается «глухим» к проблемам многих социальных групп, в том числе и к неслышащим людям. Избрав святого Иоанна в небесные покровители общины, неслышащие прихожане обрели небесного молитвенника и помощника во всех добрых делах, совершаемых во благо глухих. Сейчас можно с уверенностью сказать, что этот выбор был промыслительный.

1. Аксенов Р., свящ. Паси овцы моя. Учение о пастырстве святого праведного Иоанна Кронштадского – Клин: Фонд «Христианская жизнь», 2002

2. Киценко Н. Святой нашего времени: отец Иоанн Кронштадский и русский народ. – М.: Новое литературное обозрение, 2006

3. РГИА Ф. 2219 (Сергиев, Иоанн Кронштадский. 1856 – 1908) Оп. 1. Д. 26, Л. 42.

АЛЕКСАНДР БРАТОЛЮБОВ –

СВЯЩЕННИК И СУРДОПЕДАГОГ

Как сделать то, чего никогда никто не умел? Как описать то, чего никогда не видел и не знал? Задача не из легких. С такими трудностями столкнулся протоиерей Александр Братолубов (+1897), когда его назначили обучать глухих детей и служить в храме святых апостолов Петра и Павла при училище глухонемых Санкт-Петербурга. Это сейчас, в XXI веке, священники устраивают конференции, проводят диспуты о том, как нужно правильно переводить богослужения на жестовый язык и заниматься духовным попечением глухих. Во времена отца Александра об этом не могло быть и речи.

В Русской Церкви крестили, причащали и отпевали глухих, но мало кто на огромной территории России мог дать неслышащему адекватный перевод богослужения и доступно объяснить учение Церкви.

Помогал отцу Александру Виктор Иванович Флери (1800 – 1856) – преподаватель, инспектор, а затем директор Петербургского училища глухонемых. Сам отец Александр называл Флери «жрецом пантомимного языка». Но «жрец» не имел священного сана и, значит, не мог вести службу.

Восемнадцать лет Братолубов трудился с В.И. Флери. Они прекрасно дополняли друг друга в училище. В книге протоиерея Александра Братолубова «Пантомима молитв или Описание мимических молитвенных знаков», вышедшей в 1872 году уже после смерти Виктора Ивановича, отец Александр пишет: в «образе изложения оснований для мимических знаков мы схожи с Флери, однако же не считаем себя вправе и не позволяем себе безотчетно означенное его мимическое описание перенести сюда; ... при руководстве собственного нашего наблюдения и опыта, мы составили свое описание пантомимы Молитвы Господней, равно как многих других молитв и, без сличения со сделанным Флери, предлагаем его здесь вниманию читателя».

Его очерк «Пантомима молитв» не был первой авторской работой. В 1868 году Братолубов в Санкт-Петербургской типографии Училища глухонемых у Красного моста выпустил три книги «Краткая священная история Ветхого и Нового Завета», «Краткий очерк истории Христианской Церкви в вопросах и ответах», «Краткое понятие о Всенощной и Литургии Православной Церкви в вопросах и ответах». Отец Александр писал «на потребу дня». Его книги предназначались для глухих детей и рассматривались как учебные пособия, в которых имела острая необходимость. Автор делал их доступными для понимания и излагал простым



языком. Его пособия несут на себе печать эпохи и составлены в виде вопросов и ответов. В ту пору это был распространенный способ изложения материала для малограмотных читателей. В таком же стиле святитель Филарет Московский в 1823 году издал свой знаменитый «Катехизис», предназначенный для богословски неискушенных людей для лучшего понимания христианских истин.

Для сурдопедагогов более интересна именно «Пантомима молитв...». Здесь отец Александр Братолубов проявляет себя в двух ипостасях: священника и сурдопедагога. «Человекотлюбие открыло способы к образованию глухонемых, а христианское милосердие нашло возможным сообщать им потребное для благоуждения Богу и спасения души», – пишет он. В книге он дает правила перевода домашних молитв, Символа веры, Десяти заповедей и нескольких пасхальных тропарей. Некоторые церковно-славянские слова молитвы он переводит на русский язык, либо дает их разъяснение. Но в пособии отсутствуют рисунки жестов, как это принято в современных словарях жестового языка.

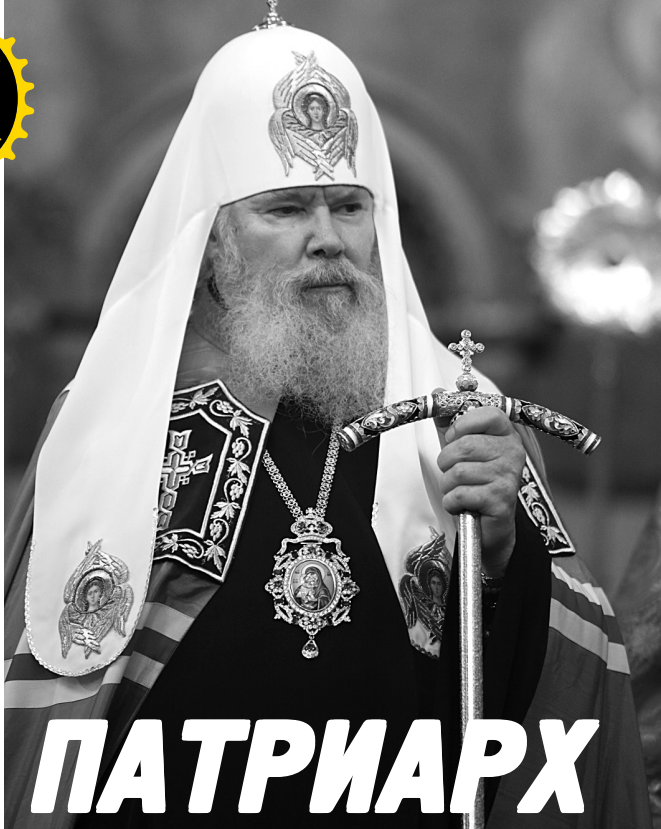
Практическое руководство Братолубова по переводу молитв и сейчас применяется в богослужении с сурдопереводом. Но некоторые жесты, данные отцом Александром, сейчас не используются, либо упрощены. Жестовый язык, как любой другой, развивается и идет по пути совершенствования. Эту закономерность при сравнении можно проследить у Братолубова и использовать его труд для изучения истории развития жестового языка.

Сам отец Александр с глубоким трепетом относился к жестовой речи и связывал её с тем источником, который в Церкви называется Преданием. «Природные и искусственные или условные, иначе, методические знаки мимические переходят, так сказать, по преданию, в большей части училищ для глухонемых, где только постоянно употребляется мимический язык, как главное педагогическое орудие: но первообраз этих знаков доставили не случай и не легкомыслие, а естественное обожудение и глубокая обдуманность, а этого достаточно к тому, чтобы заслужить им некоторое уважение», – наставляет он.

Коллеги достойно оценили его труды. Директор Санкт-Петербургского училища для глухонемых П. Степанов резюмировал: «Положено: признать труд протоиерея А.Я. Братолубова (Пантомима молитв) составленным с полным знанием дела... знаки, описанные в руководстве, считать обязательным и для употребления при чтении молитв воспитывающимися в Училище».

Книги отца Александра Братолубова сейчас малодоступны читателю. Они стали библиографической редкостью, не издавались по известным причинам после революции и в постсоветский период. Но его труды сейчас приобретают актуальный характер в связи с решением Министерства образования преподавать в российских школах «Основы православной культуры», которые со временем придут в школы для глухих и слабослышащих, поэтому методистам придется изучать наследие священника, в котором отражен опыт воспитания глухих в XIX веке.

Какой бы критике не подвергали преподавание Закона Божия до революции в деле духовного становления и нравственного развития глухих детей, это преподавание можно приравнять к ювелирной работе, где священник выступает в роли духовника-руководителя, помогающего созидать человеческую душу. Таким священником для глухих стал протоиерей Александр Братолубов, имя которого должно упоминаться в учебниках по русской сурдопедагогике и в молитвах за всех «от века усопших православных христиан», которые сделали для неслышащих людей Церковь более доступной и понятной.



ПАТРИАРХ АЛЕКСИЙ II И ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК

Несколько месяцев прошло со дня смерти святейшего патриарха Московского и всея Руси Алексия II. Уже другие события волнуют людей, из их памяти начинает стираться духовный облик того, кто 18 лет руководил Русской Православной Церковью.

Если рассуждать житейски, то, может быть, совсем не обязательно помнить человека, которого ты лично не знал и который, как кажется, ничего не сделал для того, чтобы твоя жизнь стала лучше. Но так ли это, когда речь идет о патриархе Алексии II?

Неслышащие люди, как и все другие, пытались понять Бога и услышать Его сердцем. Но только благодаря патриарху Алексию они в полной мере смогли узнать о православии и христианской культуре. Он принял судьбоносное решение, которое никто из патриархов ранее не принимал – благословил в 1991 году создание православной общины глухих и передал храм Тихвинской иконы Божией Матери бывшего Симонова монастыря для совершения богослужений на жестовом языке.

Теперь в храмах России с сурдопереводом совершают все виды богослужения: от литургии до панихиды. Церковь в лице святейшего благословила использовать жестовый язык как церковный. Уже около 20 лет глухие люди могут молиться на своем родном языке. Это приятное исключение, так как даже русский язык не удостоился такой чести. Только церковно-славянский, а с недавних пор еще жестовый, имеют право быть языком молитвы.

На этом патриарх в своей помощи глухим не остановился. Впервые в истории Русской Церкви он благословил рукоположить в священник сан двух слабослышащих прихожан – Валентина Терехова и Павла Афанасьева. Сейчас первый служит священником, второй

– диаконом. Если судить строго по церковным правилам и канонам, то они запрещают рукополагать людей имеющих физическое ограничение, но патриарх занял позицию милосердия и проявил себя как мудрый пастырь.

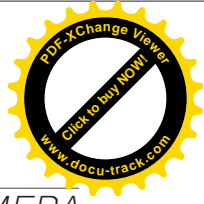
Опыт московской общины глухих использован во многих других городах России и стран СНГ, где стали проводиться богослужения и катехизаторские беседы с сурдопереводом. Священники и простые верующие прихожане, которые никогда не сталкивались с глухими людьми, стали учить язык жестов, преодолевая многие трудности и преграды, чтобы оказать помощь людям. Почти ежегодно проводятся конференции и семинары, посвященные проблематике просвещения и переводу служб на жестовый язык. Ведется большая работа по воцерковлению неслышащих, она не была бы возможна без благословения и одобрения на это патриарха Московского и всея Руси Алексия II.

Глухие стали нести послушания и работать во многих храмах страны. Так, в Симоновом монастыре Москвы трудятся исключительно глухие люди, в Санкт-Петербурге они проводят катехизаторские беседы с новокрещаемыми, в Красноярске в церковной ризнице трудится слабослышащая швея, она ценится как исполнительный и ответственный работник. В одном из храмов Томска после пожара глухие, не боясь высоты, под куполом расчищали стены от гари и сажи.

Благодаря Алексию II, давшему свое благословение на работу Церкви с неслышащими, произошли изменения, которые в тяжелое время для людей, лишенных слуха, стали очень важными. Патриарх лично поддерживал и благословлял деятельность ВОГ по защите прав глухих, их социальной реабилитации и интеграции. Он не раз говорил: «Социальная деятельность, реализуемая посредством служения людям с ограниченными физическими возможностями, является одним из самых очевидных средств помощи нуждающимся в нашем участии, в соответствии с евангельской заповедью, предписывающей нам любить наших ближних».

После долгих лет бездуховности православная церковь вновь открыла для людей, потерявших слух, возможность получить духовную поддержку, обрести веру и участвовать в богослужениях. Многие забываются и уходит из памяти, но сердце верующего глухого человека никогда не забудет, когда впервые в храме без запрещений и укоров по благословению самого патриарха, он смог сказать Богу на своем родном жестовом языке: «Господи, помилуй».





ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК В ХРАМЕ

В прошлом году Екатеринбургская православная община глухих и слабослышащих во имя святого Иоанна Кронштадтского отметила маленький юбилей – 5 лет со дня основания. Службы проходят в храме Трех Святителей при Екатеринбургской православной духовной семинарии. Окормляют прихожан общины иеромонахи о. Донат и о. Виссарион. Они освоили ЖЯ и используют его при богослужении. Кроме этого, о. Виссарион проводит большую миссионерскую работу по привлечению в церковь молодежи, используя новые информационные технологии – видеofilмы, Интернет (у Екатеринбургской общины имеется свой сайт).

- О. Виссарион, помните ли Вы первое впечатление от знакомства с жестовым языком? Показался ли он Вам трудным и необычным?

- Признаться, что когда на беседы в духовную семинарию стали приходить глухие, их язык казался каким-то таинственным и непостижимым. Думаю, что большинство слышащих людей воспринимают ЖЯ так же. Но, постепенно изучая ЖЯ, таинственность исчезала, и открывался мир глухих. Слышащие люди часто, к сожалению, вместо того, чтобы изучать ЖЯ, просто заставляют глухих жить по своим «законам». Это легче. Думаю, что ЖЯ может выучить каждый. Главное, было бы желание и прилежание.

- Расскажите, как изучали ЖЯ? Как прошла Ваша первая служба с глухими прихожанами общины?

- Первого священника общины

отца Доната и меня, тогда еще выпускника духовной школы, жестам обучала Тамара Ивановна Кузнецова. Человек, хорошо известный своей преданностью глухим, как у нас в Свердловской области, так и за ее пределами. Тамара Ивановна почти ежедневно занималась с нами, давала задания по словарю Гейльмана, много рассказывала о жизни глухих. Но главными уроками было, конечно, общение с неслышащими прихожанами. В 2003 году мне представилась возможность учиться на курсах сурдопереводчиков в УМЦ ВОГ. Эти курсы показали, к чему стремиться, как много нужно знать переводчику независимо от места его службы. А православные жесты пришлось самостоятельно изучать по видеозаписям богослужений московской общины Тихвинского храма Симонова монастыря.

Благодаря помощи москвичей, 7 апреля 2001 года в Екатеринбурге была совершена первая служба для глухих прихожан. Вначале богослужения совершал отец Донат, я только немного помогал ему. В течение долгого времени у меня была хорошая возможность наблюдать, как ведется служба на ЖЯ. Отцу Донату как первопроходцу было очень тяжело, мне же легче. Во время первой своей службы, конечно же, я волновался. И если говорить честно, волнение испытываю до сих пор, хотя службу для глухих прихожан уже более пяти лет.

- О. Виссарион, считаете ли обязательным знание жестового языка для священника, работающего с глухими? В чем заключается специфика ведения православной службы на жестовом языке?

- Знание ЖЯ обязательно не только для священнослужителя, но и для каждого, кто работает в церкви с глухими людьми. Когда мы в Екатеринбурге начинали изучать ЖЯ, не было ни пособий, ни словарей (четыре тома Гейльмана был раритетом), литургию для глухих прихожан в России служили только в Си-

моновом монастыре. Сейчас ситуация во многом изменилась, и самое главное священников знающих ЖЯ стало больше. Есть возможность изучить как РЖЯ, так и освоить религиозные жесты.

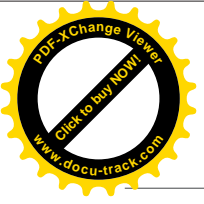
Знание священником жестового языка играет большую роль в проповеди Слова Божьего неслышащим людям. Миссионеры всегда изучали родной язык народа. Это было трудно, но необходимо. Это фундамент проповеди и залог ее успеха. Почему глухие посещают сектантские собрания? Потому что там сами проповедники говорят на ЖЯ. Святитель Николай Японский несколько лет изучал японский язык, и только после этого начал свою проповедь. И сейчас в Японии действует самостоятельная Православная церковь. Если священнослужители и православные миссионеры не будут бояться трудностей, больше неслышащих людей придут в православные храмы, и там будут слушать подлинное Слово Божье.

А следующая задача для священников – сделать все возможное, чтобы глухим людям было удобно молиться в храме. В нашем храме священнослужители во время литургии стоят лицом к молящимся и синхронно голосом и жестовым языком произносят слова молитв. Все моменты службы особо оговорены с церковным хором и помощниками священников. Богослужение для глухих прихожан требует особой сплоченности всех, кто участвует в службе. Поэтому слышащим прихожанам постоянно объясняется – глухие «слушают» службу глазами и лишние движения отвлекают их от молитвы.

- Служба в православном храме ведется на церковнославянском языке, достаточно трудном для глухих. Как донести тексты Священного писания на этом языке до неслышащего человека?

Действительно, вопрос о понимании богослужебного языка является очень серьезным и для глухих прихожан, и для многих переводчиков. Во-первых, на занятиях необходимо объяснять последование богослужений, пояснять смысл молитв и отдельных жестов. Просветительская работа в этом направлении обогатит новыми знаниями, необходимыми для понимания православной веры и богослужения, как





глухих прихожан, так и переводчиков. Священники тоже получают большую пользу. В таких беседах им будет открываться мир неслышающего человека. Но главное, глухие будут знать содержание молитв и церковных песнопений. Во-вторых, необходимо привлекать к активному участию в богослужениях самих неслышающих прихожан. В нашей общине сложилась хорошая традиция, когда глухие переводят главные молитвы «Символ веры» и «Отче наш», а все остальные поют эти молитвы жестами. Также вместе мы читаем молитвы на трапезе и на занятиях. Постепенно церковнославянский язык становится все более понятным. Думаю, не случайно наши прихожане предпочитают чтение молитв именно на этом языке. Нужно также стремиться к тому, чтобы духовно образованные глухие просвещали других прихожан, объясняя им перевод молитв и богослужений. Никто не сможет это сделать лучше.

Жестовый язык многообразен. Священник, как и переводчик, должен знать не только калькирующую ЖЯ, но и РЖЯ, его различные диалекты, уметь найти общий язык с неграмотными глухими. Хорошее владение ЖЯ поможет решить и многие трудные вопросы миссионерского служения, и в частности проблему понимания церковнославянского языка.

- Какие на Ваш взгляд требования предъявляет православная служба к переводчику жестового языка, помогающему священнику в храме?

- Самое главное требование – же-

вание быть верующим не в словах, а в жизни. Здесь очень уместны стихи поэта Ивана Исаева: «Мы дела свои молча делаем, и дела говорят за нас». Глухой сердцем чувствует фальшь, наигранность. Глухие – реалисты и они верят делам, а не красивым фразам.

- Проводите ли на занятиях в Воскресной школе изучение специфики религиозных терминов и жестов?

- Да, такие занятия мы в общине проводим. Может быть, не так часто, как раньше, когда глухие ничего не знали. Сейчас мы стараемся уделять больше внимания не отдельным словам и жестам, а целым молитвам. Как правило, в словосочетаниях смысл жестов и слов запоминается лучше. Даже пожилые прихожане с интересом участвуют в таких занятиях.

Кроме того, планируем прочитать цикл лекций о миссионерском служении глухим и для студентов семинарии. А одну из лекций посвятим знакомству с ЖЯ и дополним ее практическим занятием.

- На прошлогодней конференции в Казани по религиозному просвещению демонстрировалось большое число визуальных пособий – православных фильмов с субтитрами и жестовый словарь религиозных терминов. Используете ли Вы подобные пособия?

- Глухие люди «слышат» глазами и визуальные пособия для них просто необходимы. Священниками общины составлено иллюстрированное пособие для бесед по изучению литургии, с фотографиями, на которых запечатлены жесты.

В библиотеке общины формируется видеотека с фильмами, дополненными сурдопереводом и субтитрами. Совсем недавно прихожане посмотрели фильм «Остров». Мне было интересно мнение самих глухих – как взрослых, так и подростков, какой вариант перевода лучше, удобнее для понимания – титры или жестовый. Большинство выбирает субтитры. Этот вариант наиболее подходит также и слабослышащим, и позднооглохшим людям. Самостоятельно в общине были созданы субтитры к документальным фильмам о святом Симеоне Верхотурском «Акафист» и Рождестве Христовом «Дары волжхов». Эта работа будет продолжена, несмотря на техническую сложность.

- Помогает ли Вам православный словарь жестового языка, выпущенный в Киеве, где есть фрагменты перевода молитв и литургии?

- За шесть лет служения на жестовом языке в общине сформировались свои традиции. И поэтому «Словарь» мы приняли как один из вариантов перевода богослужений и молитв для глухих прихожан. Такой словарь больше подойдет тем, кто только начинает свое миссионерское дело.

Я хочу посоветовать и священникам, и их помощникам, прежде чем начать изучать ЖЯ, побывать на литургии для неслышающих прихожан. Чтобы своими глазами увидеть – как молятся глухие люди, и присоединиться к безмолвной для нашего слуха, но живой для Бога молитве.

**Беседовал
Ярослав ПИЧУГИН**

ВСТРЕЧА В ЕКАТЕРИНБУРГСКОЙ СЕМИНАРИИ

13 марта состоялась встреча духовенства Екатеринбургской православной духовной семинарии с генеральным консулом США в Екатеринбурге Джоном Степанчуком. Целью визита – знакомство с деятельностью общины глухих и слабослышащих.

Во встрече с высоким гостем принимали участие проректор по учебной работе протоиерей Петр Мангилов, проректор по воспитательной работе иеромонах Аркадий (Логинов), духовенство, непосредственно занимающееся духовно-просветительской работой среди глухих – духовник семинарии игумен Донат (Малков), иеромонах Виссарион (Кукушкин), священник Михаил Шамов, диакон Иоанн Иващенко.

Консул, от имени протоиерея Константина Уайта, настоятеля Свято-Николаевского собора Вашингтона, предложил священникам общины глухих Екатеринбургской семинарии и Свято-Николаевского собора Вашингтона в православных храмах США также будут совершаться службы для неслышающих прихожан.

Далее в ходе беседы гостю рассказали о плодотворном сотрудничестве общины с ВОГ, помощи коррекционным школам Екатеринбургской семинарии и Свято-Николаевского собора Вашингтона в православных храмах США также будут совершаться службы для неслышающих прихожан.

Далее в ходе беседы гостю рассказали о плодотворном сотрудничестве общины с ВОГ, помощи коррекционным школам Екатеринбургской семинарии и Свято-Николаевского собора Вашингтона в православных храмах США также будут совершаться службы для неслышающих прихожан.

В заключение встречи, генеральный консул обещал всемерно способствовать сотрудничеству Екатеринбургской общины глухих с приходами Православной Церкви в Америке на благо духовного просвещения неслышающих людей.

**Собинф.
Екатеринбургской православной
духовной семинарии**

ЛЮБОВЬ – ГЛАВНЫЙ ИСТОЧНИК ПОМОЩИ ГЛУХИМ В ЦЕРКВИ

Редакция журнала попросила церковных переводчиков из разных регионов России поделиться своим опытом, идеями и пожеланиями в деле православного просвещения неслышащих людей.

Размышления наших респондентов превратились в мини-семинар и показывают состояние Русской Православной Церкви на путях духовной помощи глухим людям.



Иеромонах Виссарион (Кукушкин) – руководитель общины глухих и слабослышащих прихожан во имя святого праведного Иоанна Кронштадтского при Екатеринбургской семинарии. Обучает семинаристов жестовому языку.

НЕОБХОДИМО СЕРЬЕЗНО ОТНОСИТЬСЯ К ЖЕСТАМ

Потенциал возрожденных духовных семинарий позволяет решить проблему подготовки миссионеров в мире глухих. За

20 лет сформировался хороший опыт служения глухим людям (и другим инвалидам) и этот опыт необходимо обобщать и анализировать. Поэтому настало время начать всестороннее обсуждение этого вопроса на уровне Учебного комитета Русской Православной Церкви.

На мой взгляд, священникам нельзя ограничиваться только изучением жестового языка, хотя это, бесспорно, важно, так как любая деятельность с глухими строится на знании жестов. Плюс к этому, в рамках таких предметов, как миссиология, пастырское богословие, желательнее говорить о духовном попечении инвалидов.

Изучение жестовой речи – это для нас задача-минимум. Слава Богу, что ряд духовных школ эту задачу уже успешно решает.

В Екатеринбургской духовной семинарии факультатив по изучению жестового языка и духовному попечению о глухих с каждым годом развивается и набирает силу. Занятия посещают несколько человек, и мы – священники, переводчики – очень ценим выбор студентов. Семинаристы изучают жестовую речь не только на специальных факультативах, но и участвуя в жизни общины – богослужениях, занятиях, просто общаясь с прихожанами. Это сразу настраивает молодых людей на серьезное отношение к ЖЯ. Не скрою, что некоторые ребята, как и многие люди, видят в языке неслышащих что-то забавное, некую таинственную игру. Но перевод даже небольшой молитвы заставляет студента задуматься о том, что он пришел сюда серьезно работать.

За богослужением для глухих пономарит в алтаре слабослышащий прихожанин Владимир Гончаров. Володя постоянно помогает семинаристам в правильном, грамотном показе жестов, а это хорошая практика.

Жаль, что часто неслышащая молодежь не ходит в храм и воспринимает Церковь как место для бабушек. В этой ситуации слышащие и глухие молодые люди мало чем отличаются друг от друга. В какой-то степени проблема в том, что молодежь не испытывает необходимости жить с чувством ответственности за себя и ближних.

Очень поверхностное отношение к жизни и очень приземленные цели отличают молодых от более широкого и ответственного взгляда старшего поколения. Эта проблема существует не только в церковной ограде, но и в обычной жизни. Думаю, самое главное – нам, христианам, надо показывать молодежи пример дружной жизни.

Заварицкий Денис Александрович – руководитель православного центра глухих «Слово». Написал дипломную работу «Особенности духовно-нравственного воспитания глухих детей». Сурдопереводчик в храме Апостолов Петра и Павла при РГПУ им. А.И. Герцена Санкт-Петербурга



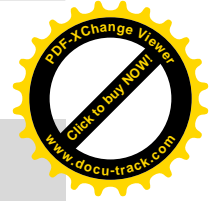
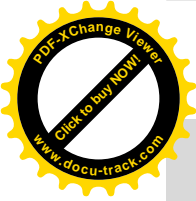
МИРЯНИН НЕ ЗАМЕНИТ СВЯЩЕННИКА

Глухому человеку, впервые пришедшему в храм, прежде всего нужно все показать и объяснить. Провести чисто практическое обучение, рассказать про иконы, свечи, алтарь, купель и т.д. После можно перейти и к теоретическим вещам, но только на основе уже усвоенного практического опыта.

Бывает так, что сурдопереводчик невольно берет на себя роль священника для глухого человека. Это является результатом недостаточного участия священника в жизни общины глухих и неважно, по какой причине. Во избежание такой ситуации нужно либо священнику учиться жестовому языку и заниматься своей неслышащей паствой, либо переводчику получать духовное образование и рукополагаться.

Периодически в разных городах России проводятся конференции, посвященные православному просвещению глухих людей, и они, безусловно, играют важную роль в общем деле миссии среди глухих. Во-первых, появляется возможность обменяться опытом служения и получить те или иные методические пособия, во-вторых, такие встречи придают уверенности, объединяют и открывают «второе дыхание» для тех, кто посвятил себя миссионерству среди глухих. Особенно это относится к молодым энтузиастам.

Окончание – в следующем номере



ЛЮБОВЬ – ГЛАВНЫЙ ИСТОЧНИК ПОМОЩИ ГЛУХИМ В ЦЕРКВИ

Окончание. Начало №10-09

Спиридонова Ирина Николаевна – руководитель православного центра глухих г. Казани, сурдопедагог. 15 лет работает с людьми с нарушениями слуха и речи, с 2003 года осуществляет перевод богослужений на жестовый язык.



НЕВОЛЬНИК – НЕ БОГОМОЛЬНИК

Сурдопереводчиком богослужений, однозначно, должен быть верующий и воцерковленный человек. Переводя богослужения, сурдопереводчик также молится, как диакон и священник. Если он неверующий то это не молитва, а просто формальность. Хорошо если при таком переводе не будет нелепых ошибок. В нашем центре такое было. Однажды в Казанском РО ВОГ перед Пасхой была организована встреча со священником. После беседы прихожане пришли ко мне с вопросом: «Почему нам в церкви не дают кровь? Священник говорил, что нужно приходить в церковь и получать кровь». Я была в ужасе! Пришлось успокаивать людей, вновь говорить с этим священником и уже в храме мы еще раз объяснили людям, что в Церкви Кровь и Тело Христовы – это освященные хлеб и вино. Но это стало понятным лишь посетителям нашего центра, а как же быть с остальными, кто был на этой встрече?..

В настоящее время, я думаю не нужно принимать каких либо дополнительных мер, чтобы сделать миссию глухим более масштабной, так как глухие проявляют не очень большой интерес к православию. В начале на встречи приходит много людей, но когда становится понятным, что быть православным – это значит трудиться, каждый день работать над собой, после этого число интересующихся постепенно сокращается и в конце остается совсем небольшая команда верующих, которые действительно приходят в церковь «ради Иисуса, а не ради хлеба куса». С такими людьми хочется общаться и работать дальше. Поэтому все идет естественным путем, и какие либо искусственные меры не нужны. Где есть заинтересованность глухих в православии, там находятся и переводчики, и священники, и, несмотря на трудности, образуются общины. А сильно призвать кого-либо в Церковь невозможно. Нужно всегда помнить: «невольник – не богомольник».



Попов Сергей Витальевич – студент Томской духовной семинарии, старший сурдопереводчик богослужений для глухих Томска. Периодически переводит богослужения в г. Кемерово.

ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК – ЭТО КАК БЫ КЛЕЙ, КОТОРЫЙ НАС СКРЕПЛЯЕТ

Два года тому назад я впервые пришел на богослужение с сурдопереводом. Вспоминаю сейчас, как искренно люди, лишенные слуха, молились Богу, как благоговейно налагали крестное знамение. Мое сердце не осталось равнодушным к такому благому служению, и я начал изучать жестовый язык.

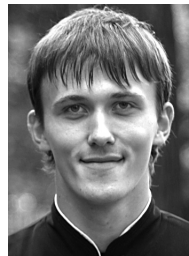
Всегда студентов-сурдопереводчиков вдохновляет история путешествий Апостола Павла и его проповедь язычникам, который бескорыстно шел и проповедовал слово Божие. Для меня, как для верующего человека, всегда радостно осознавать, что делаю доброе дело. Глухие люди для меня словно ближайшие родственники. А жестовый язык – это как бы клей, который нас скрепляет и объединяет.

Студенты семинарии живут по определенному уставу, и каждый день учебного года длится по расписанию. Не всегда хватает свободного времени для совершенствования знаний жестового языка и обучения других студентов жестам. Но Господь никогда не бывает в долгу перед человеком: время, силы, вложенные в служение глухим людям, возвращаются Богом сторицею.

К каждому богослужению выходит газета «Православие в мир тишины». На вопрос: «Что дает Вам газета?» неслышащая прихожанка ответила: «Принимаю все как должное, что нужно знать православному христианину». Администрация семинарии положительно относится к моему занятию.

Когда я только начинал изучать жесты, то сокурсники относились к этому иронически, иногда подсмеивались, называли блаженным. Но в один миг все вдруг изменилось! Семинаристы стали проявлять живой интерес к жестовому языку и изучать дактиль. Почему произошла такая перемена – я и сам не знаю. В настоящее время дактилем владеют где-то 40 % учащихся. Это многим помогает в учебной жизни. Когда студента вызывают к доске, то сосед по парте может подсказать ответ пальцами, без слов.

Пока я не знаю, кто будет заниматься сурдопереводом, после того, как я закончу семинарию. В следующем году будут выпускаться три семинариста, владеющие жестовой речью. Были еще два с младших курсов, но по ряду причин они оставили обучение в семинарии. Поэтому в новом учебном году предстоит совершить много трудов для обучения студентов младших курсов. Только надеюсь на помощь Божию и верю, что это благое дело получит свое продолжение. Верю, что Слово Божие является зерном истины для глухих людей, которое принесет обильные плоды Господу.



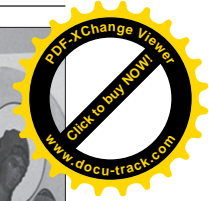
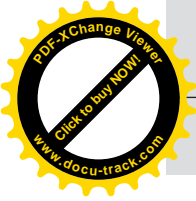
Морозов Евгений Анатольевич – студент Московской духовной академии, получил большую золотую медаль на международной выставке УЧСИБ-2007 за молодежный инициативный проект «Основы духовной культуры для глухих и слабослышащих детей».

РУКОПОЖАТИЕ – ГЛАВНЫЙ ЖЕСТ

Прежде чем помогать глухим услышать слово Божие, необходимо любить Бога, любить людей и быть с ними искренним. В принципе от человека не требуется ничего сверхъестественного, нужно просто исполнить заповедь о любви, к которой призывал Христос и все апостолы. Любовь – это главный мотив помощи в Церкви глухим! Неслышащие, а впрочем, и все люди с меньшими и ограниченными возможностями даны Богом для того, чтобы люди научились любить себе подобных. Но если сердце равнодушно, если оно предательски молчит, когда другим нужна помощь, тогда можно лишь сказать себе: «Я ничтожество»!

Все проблемы на этапе воцерковления глухих могут быть только от нас, нашей лени, нежелании понять и проявить терпение. К сожалению, люди, как глухие, так и слышащие, не Ангелы, но все мы имеем повеление так богоподобными и приблизиться к этому мы всегда сможем через дела милосердия и праведности. Если в сердце живет любовь Божия, то пламя всегда возгорится в душе другого человека. Первый жест по отношению к глухому человеку, который должен выучить слышащий человек – это жест рукопожатия. Надо лишь просто протянуть руку человеку и это дружеское рукопожатие будет первым жестом, который в итоге приведет глухого к Богу, если он будет твердо держаться курса того пути, который ему предлагает Церковь.

Подготовил Евгений МОРОЗОВ



ЛАДОНЬ, ОТКРЫТАЯ МИРУ

Все большее число СМИ (газеты, журналы, телевидение, интернет-сайты) обращаются к теме православного служения для глухих. Они рассказывают о непростом опыте воцерковления неслышащих, о проведении служб с сурдопереводом, обучении глухих людей основам христианского образа жизни, молитвам и обрядам в храме. Если в православных журналах «Фома» и «Нескучный сад» подобные вопросы обсуждались еще несколько лет назад, то такой популярный еженедельник, как «Огонек», обратился к этой теме совсем недавно в статье «Молитва из рук в руки» («Огонек» №30, 7.12.09), где рассказывается о православной общине глухих в московском Симоновом монастыре. В ряде епархий открываются православные порталы и интернет-сайты для глухих, где они могут получить развернутую информацию о христианских молитвах, православных обрядах, о паломнических поездках и многом другом. Например, в Новосибирске недавно открыт православный портал для глухих (www.effafa.ru). А в Кемерово вышел из печати первый номер областной православной газеты для неслышащих «Тихое житие». Это издание тиражом 200 экземпляров будет выходить раз в месяц и распространяться по кузбасским отделениям Всероссийского общества глухих. Большой опыт по информированию верующих людей о православной жизни имеют нижегородское ТВ глухих, а также сайты православных общин С-Петербурга (<http://www.pokrov-forum.ru/partners/slovo/index.php>) и Екатеринбурга (<http://www.surdus-ural.ru/>). Наш журнал также давно поднимает вопросы о применении жестового языка в церкви и православном образовании глухих. В этом номере мы печатаем материал Е. Морозова о выступлении на ЦТ диакона Кураева, в котором он рассказал об особенностях некоторых жестов, используемых в переводе богослужения на жестовый язык.

В середине XX века психолог Альберт Мехрабян выяснил, что полноценная информация только на 7% передается словами, еще на 38% – при помощи интонации и на 55% – жестами и мимикой. Такая сложная наука как богословие также подчиняется жестовому объяснению, и немало помогает в раскрытии значения, которое несет в себе слово.

Еще сурдопедагог протоиерей Александр Братоловоб считал, что жестовый язык «не богат выражениями и ограничен, однако свободно владеющий им не затруднится, с помощью синонимов, сравнений и уподоблений передать глухонемым понятие об отвлеченных предметах, даже из области умозрительной или метафизической, по крайней мере, приблизительно, или насколько будут в состоянии его понять ученики».

На данном этапе перевода богослужебных текстов остро стоит вопрос о том, как переводить и донести глухим людям по сути абстрактные, незнакомые церковно-славянские слова, аналога которых нет в жестовом языке. Учитывая эти моменты, переводчик богослужения становится творцом перевода, не отличаясь, например, от переводчиков Библии на языки народов мира.

Современное богословие начинает постепенно осмысливать религиозные жесты и видеть в них отражения христианского учения. В авторской программе «Со своей колокольни», известный богослов протоиерей Андрей Кураев приятно удивил знанием некоторых жестов и еще более порадовал их трактованием с точки зрения христианских позиций. Первый жест отца Андрея, как и полагается в христианской иерархии, был жест «Бог». Как известно, есть несколько вариантов этого жеста. Отец Андрей использовал только один: открытая вертикально ладонь совершает круговое движение около лица. Для отца Андрея очень



интересной видится символика этого жеста. «Открытая ладонь – это знак возможности. Любая комбинация пальцев может сложиться по моему желанию. Это знак свободы, так в жесте «Бог» отражается полная свобода. Выполняя этот жест, мы делаем круг. У круга нет начала и конца, это бесконечность. Значит, открытая ладонь, описывающая круг, – это удивительное обозначение безначального Бога – это бесконечная возможность».

Далее протоиерей Андрей показал жест «Богородица». «Делается круг, затем рука ложится на живот, повторяется снова круг – как бы намек на Боговоплощение, т.е. Бог вошел в тело женщины». Так, делая один жест, мы как бы рассказываем рождественскую историю Боговоплощения, когда Бог стал человеком ради спасения всех людей.

Протоиерей Андрей Кураев интереснейшим считает обозначение слова Церковь в жестовой речи. «Открытая вертикально ладонь, как в жесте «Бог», а рядом появляется вторая рука в форме дактильной буквы «Б», которая как бы напоминает крест на фоне бесконечности. Это удивительный образ именно христианства и Церкви» – говорит он.

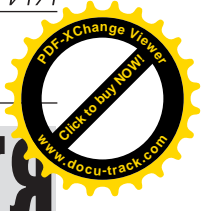
Такой урок жестовой речи от известного богослова, безусловно, скрепляет добрые отношения Церкви и общества глухих. Отец Андрей Кураев своим авторитетом заставляет подумать о неслышащих и призывает им помочь. «Хочется пожелать всяческого успеха и добра этим замечательным людям – священникам и мирянам, которые на наших глазах вырабатывают богослужебный язык для глухих людей, тем самым расширяя мир неслышащих людей и мир христианской культуры. А заодно и наши сердца для того, чтобы они включили в себя и боль, и мысль людей, не вполне похожих на нас...» – сказал Кураев.

Жесты, приведенные отцом Андреем, абсолютно не означают, что только эти варианты могут быть использованы в богослужении. Жестовая практика многогранна. Не стоит производить замену жестов, которые более всего понятны глухим, на новые или еще не прижившиеся.

Наша страна многоэтнична и многоконфессиональна. Но на создание религиозных жестов в России все же влияла не светская этика, но атеистическое мировоззрение, а христианская культура. Понятие о добре и зле в жестовой традиции отражают христианские ценности, отражают то, что заложено в человеке от рождения. Еще блаженный Августин указывал на то, что «знаки искусственные или условные суть те, которыми существа живые по взаимному согласию выражают свои душевные движения, чувствования и мысли. Цель употребления их состоит в том, чтобы посредством их передать и запечатлеть в душе другого то, что находится в уме человека, дающего знак».

Перевод богослужений еще не имеет канонических форм, и многие выступают даже против унификации жестов в церковной службе. Проведение богослужений на жестовом языке напоминает раннехристианские харизматические времена; это незаписанное предание, которое передается от учителя ученику. Совершенно не исключено, что со временем богослужение на жестовом языке получит законченную и каноническую форму, но для этого еще нужно приложить много трудов и усилий.

При подготовке статьи была использована расшифровка авторской передачи протоиерея Андрея Кураева «Со своей колокольни» на телеканале «Столица» от 08.11.2009.



Николай Соколов

В ГЛУБИНЕ МОЛЧАНИЯ ПОЗНАЕТСЯ БОГ

Осенью 2009 года исполнилось пять лет новосибирской общине глухих. Ее руководитель Николай Соколов ответил на вопросы, заданные диаконом Владимиром Колодяжным. Публикуем это интервью с сокращениями.

- Сколько сейчас постоянных членов в общине?

- Количество наших глухих прихожан постоянно меняется. Дело в том, что пока в нашем городе Покровская церковь – единственный храм, где занимаются с глухими. Но, несмотря на это, люди к нам приезжают со всех районов города. В среднем, в каждом богослужении участвует от 15 до 25 человек, а в праздничные дни до 35-40 человек. Кто-то приходит, а кто-то, к сожалению, покидает нас.

- А какие причины того, что люди не задерживаются? Ведь раньше о такой возможности глухие могли только мечтать.

- Это очень серьезный вопрос. На мой взгляд, здесь уже встает проблема воцерковления неслышащих людей. Это уже те проблемы, которые появляются не только в среде глухих, но и среди обычных прихожан, однако в работе с глухими людьми они обнажаются более ярко и очевидно.

Действительно, когда о нашей работе прошло сообщение в СМИ, то у многих глухих это вызывало некую эйфорию, восторг по поводу обращения Православной церкви в их сторону. Должен сказать, что до нас в Новосибирске уже действовали религиозные сообщества глухих под крылом других конфессий и даже сект. И некоторые наши первые прихожане были оттуда. В своих ожиданиях они надеялись увидеть и ощутить нечто похожее, к чему они уже привыкли. И здесь мы столкнулись с первыми трудностями. Мы не совсем были готовы, что к нам придут люди, пронизанные насквозь мирским духом, со спутанными понятиями, с грубыми страстями. Были такие, кто практически ничего не знал о христианстве, но приходили в храм поставить свечку, чтобы «Бог помог!» Была и молодежь, со своим устоявшимся ощущением современного мира...

Возникали и чисто практические трудности. Многим было непривычно и трудно стоять все богослужение, и пожилые люди от этого действительно испытывали проблемы. Приходилось предлагать некоторым из прихожан приходить только на занятия воскресной школы для глухих. Некоторые из них даже и не были крещены. Их желание прийти в храм, пообщаться, попить чай сменилось для некоторых разочарованием в том плане, что здесь нужно было принуждать себя к молитве, что-то запоминать, придерживаться определенных правил.

- Интересно, а как глухие готовятся к Божественной литургии, как исповедуются?

- Что касается исповеди, то это одна из острейших

проблем... К сожалению, как я уже сказал, у нас в храме, да, наверное, и в епархии, нет священника, который владеет жестовым языком. Поэтому исповедь проходит по записочкам, которые глухие заранее готовят. Но такая практика, как показала жизнь, себя практически изжила. Сегодня, когда на литургии присутствуют 20-25 человек, из них к чаше подходят, в лучшем случае, 1-2 человека. Я попытался разобраться, почему так происходит, ведь на занятиях мы подробно разбираем вопросы, связанные с покаянием. Практически все пенсионеры спрашивают, а что «говорить»? Пытаешься разбираться с ними, приводить примеры о согрешениях в мыслях, о греховных страстях души, но это уже бывает сложно для них, да и не задача это сурдопереводчика. Здесь нужен духовник.

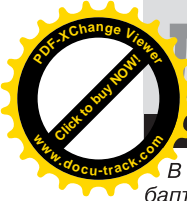
И второй момент – это отсутствие обратной связи. Ну, написал глухой человек свои грехи, батюшка отпустил их, а что дальше? Ни одного слова наставления: как бороться с греховностью, как не допускать повторения закоренелых грехов, как настроиться на духовную жизнь – неслышащий человек так и не получает. Здесь есть, конечно, и свои причины: незнание священником языка, спешка, – ведь надо успеть за 20 минут перед службой исповедовать всех желающих, а после службы требы, послушания... О каких тут назиданиях можно говорить? Тем более для глухих ни во время службы, ни после не говорится вообще никаких проповедей. И таким образом, у глухих или пропадает стремление к настоящей духовной жизни, или они совсем уходят из Церкви.

- Ну а есть ли перспективы у общины и какие начинания хотелось бы развивать?

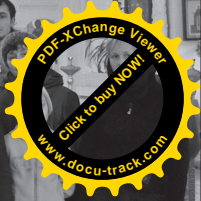
- Для неслышащих прихожан вера должна стать живой. Но для этого Слово Божие должно возвещаться им на их родном языке. Деятельность общины не должна замыкаться только одними богослужениями. Воцерковлять людей можно и нужно, организуя правильную околоцерковную жизнь. Я уже коснулся детей, так вот именно с них и надо начинать. Необходимо проводить уроки основ православной культуры в школах-интернатах. Наши глухие прихожане могли бы нести посильную помощь в работе церковных сестричеств, посещать вместе с духовенством места лишения свободы, где находится немало заключенных, лишенных слуха. Творческий потенциал глухих тоже далеко не полностью востребован. Многие знают, что глухие – отменные рукодельцы. Можно организовать ремесленную мастерскую, где они могли бы трудиться на благо Церкви.

Кроме этого, действенное миссионерство получается в паломнических поездках. Реально после каждой поездки к нам в общину приходят новые члены, которые увидели изнутри церковную жизнь, вне стен храма смогли пообщаться с батюшкой. Могу сказать, что за 5 лет мы с глухими паломниками побывали в Томске, Красноярске, в Горном Алтае, в монастырях и храмах новосибирской





ДОРОГА К ХРАМУ



В наш городской клуб ВОГ стали приходить представители баптистов. Хотя и рассказывали они нам жестами, интересно, но православные мы, не нужны нам западные трактовки Библии.

И пошли мы в храм Электростали к настоятелю отцу Сергию просить батюшку нам выделить. Особая специфика работы с глухими, не каждый сможет найти подход к глухим, повести их за собой, увлечь, организовать: «Батюшка нам нужен для проведения проповедей, бесед, литургии глухие сразу не потянут: не знают значения многих слов, их учить надо с азов. Особенный батюшка нам нужен!»

И выбрал настоятель о.Сергий нам молодого батюшку Павла, послал его глухим просвещать, нести им свет и слово Божье.

Знакомиться с нами батюшка Павел пришел в клуб ВОГ. Сначала он нас изучал, входил в наш мир, узнавал наши интересы, чем живем, приносил нам духовные книги, беседовал с каждым, отвечал на вопросы, а их было очень много. Мы с удивлением увидели неподдельный интерес и внимание к нам. Настал момент – позвал нас отец Павел в свой храм – церковь Св. Пантелеймона. Проповеди его стали наглядны, рассказывал он нам о святых и их стезе, об исцеляющих иконах, о православной вере, о традициях русской православной церкви, деяниях богоугодных людей. Воспитывал и учил нас: несли мы ему наши сомнения, страхи, проблемы.

Однажды пришли мы на исповедь и причастие в храм. Впервые пришли. Ой, как волновались! Грехи свои на бумажках написали, стоим в общей очереди, со слышащими прихожанами, спрашиваем друг друга, а какие еще грехи-то бывают, вдруг и я в том числе грешен, а позабыл? Просим друг у друга прощения за обиды вольные и невольные. Причастились, и свершилась большая радость – слышащие прихожане поздравили нас с причастием! Весь храм был насыщен такой осязаемой, искрящейся радостью за нас, теплом, улыбками!

На всю жизнь запомнил этот праздник – первой исповеди и первого причастия, как легко и радостно на душе стало у каждого.

И захотел отец Павел научиться жестовой речи, чтоб всю красоту литургии до нас донести, всю радость общения с Богом, службы ему. В Интернете нашел батюшка сведения о Симоновом монастыре, храме в честь иконы Божьей матери «Тихвинской», где настоятель о. Андрей, бывший военный хирург, изучивший жестовую речь ради глухих людей, и о. Валентин, глухой батюшка, ведут службу голосом и жестами.

Созвонился с настоятелем и о. Андрей взял организацию поездки под свой контроль. Нас стали ждать! Двадцать четыре человека автобусом выехали из Электростали в Москву, пробки на дорогах, три с половиной часа добирались.

Службу вел сам настоятель о. Андрей, а мы, по примеру местных прихожан, повторяли слова молитв вместе с о. Валенти-



ном – глухим батюшкой, голосом и жестами. Служба прошла на одном дыхании, стали доступны и понятны нам слова литургии, ведь о.Андрей и о.Валентин вели службу не просто голосом и жестовым языком, они очень эмоционально, вдохновенно вели разговор с Богом, славили его и святых, их лица светились, и было это таинством, и мы в нем.

После службы настоятель о. Андрей пригласил нас на трапезу. И опять мы были потрясены: за длинными столами, накрытыми скатертями, нас ждали салаты, клюквенный морс, пироги. Глухие прихожанки-москвички сами приготовили нам обед, выносили блюда с вкуснейшим супом, картофельным пюре с овощами. Вот это прием! Так гостеприимно ухаживали за нами москвичи, такими радушными были их лица! И великое уважение к нам почувствовали: трое батюшек разделили трапезу с нами... это был праздник!

Батюшка Валентин устроил нам экскурсию, рассказал о микроточащих иконах этого храма, об истории возникновения Симонова монастыря, его славных настоятелях, о восстановлении храма с помощью глухих прихожан тоже. Он показал нам отремонтированные помещения первого этажа с новой купелью, яркими витражами. Батюшка Павел приобрел в наш храм св. Пантелеймона иконы «Исцеление глухого» и тактильную икону для слепоглухих людей, которую они смогут «увидеть» руками.

Благословя нас на дорогу, отцы Андрей и Валентин подарили нам целую коробку с гостинцами. Светлыми, радостными возвращались мы домой, и эту дружбу, свет и веру несем в наших сердцах до сих пор.

На следующую проповедь в Электростальский храм св. Пантелеймона к о.Павлу пришло на десять человек больше! Отец Павел поставил в храме ноутбук и мы снова смотрели запись литургии в Симоновом монастыре. Отец Павел вывел текст молитв, так как многие глухие не в силах выучить их, и мы все вместе, голосом и жестами, учили молитвы, разбирая значения каждого слова. Отрадно видеть такой прогресс в просвещении глухих прихожан!

Прихожане общества глухих при храме вмч. Пантелеймона, г. Электросталь



← епархии. И везде проходили миссионерские службы с сурдопереводом. Даже побывали в итальянском городе Бари, где у мощей святителя Николая, наверно, впервые в истории, состоялась Божественная литургия с переводом на жестовый язык.

- И в заключение, что бы Вы могли пожелать людям, которые не слышат?

- Чего нам всем не хватает: мира, смирения и душевного спасения. Когда однажды у Господа ученики спросили, видя слепого от рождения человека, кто согрешил, он или родители его, Господь ответил, что никто не согрешил, но человек родился таким для того, «чтобы на нем явились дела Божии». Ведь, как сказал один философ: «когда мы работаем с инвалидами, то нам кажется, что мы пытаемся

сделать из них людей, а на самом деле это они делают из нас христиан». И в этом тоже великий промысел Божий. И то, что люди стали глухими, как ни странно, но в этом тоже может быть польза для их душевного спасения. Впервые, они не слышат всю ту грязь, которой наполнен сегодня эфир и наше общество, да и в молитве это может быть очевидным преимуществом. У святого Григория Синаита есть место, где он говорит, что в «молитвенном опыте мы начинаем с пения, затем переходим на слово и, наконец, погружаемся в молчание, потому что только в глубине молчания мы можем получать от Бога благодать, из глубин молчания можем ее воспринимать».



НАМ 20 ЛЕТ



ЮБИЛЕЙ ПЕРВОЙ ОБЩИНЫ НЕСЛЫШАЩИХ ПРИ МОСКОВСКОМ ХРАМЕ ТИХВИНСКОЙ ИКОНЫ БОЖИЕЙ МАТЕРИ СИМОНОВА МОНАСТЫРЯ

Отец Андрей

Но, как трудно найти дорогу к Богу тем, кто лишен слуха и не слышит слово Божие, не слышит молитвы, которая звучит в православных храмах. Как трудно найти понимание неслышащему среди слышащих.

В 1991 году группа верующих, имеющих недостаток слуха, обратилась к Патриарху Московскому и Всея Руси **Алексию II** с просьбой открыть храм для духовного окормления инвалидов по слуху.

Православная община неслышащих впервые в Российской истории получила храм Тихвинской Иконы Божией Матери древнейшего монастыря города Москвы – Симонова.

У истоков организации общины стояли священники: Петр Коломейцев, Андрей Горячев, протоиерей Павел Трошинкин, сурдопереводчица Мария Данилевская и Надежда Алексеевна Гугова-Ангарская.

В тяжёлых условиях начиналась жизнь общины... Когда-то величественный храм встретил нас холодными, тёмными стенами, дырявой крышей и разбитыми окнами. Территория Симонова монастыря была завалена производственным и строительным мусором. Но, благодаря молитвам и трудам прихожан, постепенно возрождалась древнейшая обитель Москвы.

В Престольный праздник 11 декабря 1995 года состоялось освящение Престола в честь основателя монастыря Феодора Симоновского, архиепископа Ростовского в отреставрированном южном приделе храма, и была отслужена первая Божественная Литургия. **С этого дня все Богослужения в нашем храме проводятся одновременно голосом и жестами.**

Особенно много потрудились ушедшие от нас к Господу **Л.Н. Ковалкина, В.М. Шилкина, Л.Ф. Асонова, Г.В. Мартынова и другие**, которые были для нас примером благочестия и горячей молитвы.

Постепенно община росла, в совместных трудах по восстановлению храма и благоустройству территории монастыря. Эти благословенные труды спланивали и укрепляли дружную семью – нашу общину.

С 2000 года влились в общину слепоглухие прихожане. Каждому из них требовался тифлосурдопереводчик. Неслышащие и слабослышащие сразу откликнулись и стали помогать им в восприятии слова Божия на Литургии. Нужны были специальные резные рельефные иконы, чтобы слепоглухие могли своими чуткими руками прикоснуться к Божественному чуду.

С апреля 2001 года настоятелем храма назначен священник Андрей Горячев. С этого времени началось настоящее возрождение храма и рост общины.

Отец Андрей взрастил в духовном смысле каждого прихожанина, привлёк к работе в храме

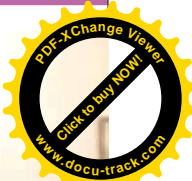
В православных храмах душа человека наполняется благодатным миром Христовым. Бывает, придёт человек с внутренним смятением, тяжестью на сердце, а уходит примиренным, утешенным, успокоенным. Почему так?

Потому, что в храме Сам Бог невидимо присутствует и покрывает каждого своей любовью. Помните, как сказал Христос: «Ибо где двое или трое собраны во имя Моё, там Я посреди них». Вот почему жизнь православного христианина без храма представить себе невозможно.

В нём совершаются главные события жизненного пути человека: Крещение – духовное рождение, Исповедь – врачевание совести через покаяние и прощение Господом грехов наших, Причастие – Приобщение к Святым Христовым Тайнам, Венчание – благословение семейной жизни, Отпевание – проводы в жизнь вечную усопшего. Истинный христианин спешит с радостью и надеждой в храм Божий, где его ожидает неизменно любящий и милующий Господь.

Отец Валентин и отец Павел (слева)





... для глухих и слабослышащих, которые полностью обслуживают храм, трапезную и территорию монастыря.

Батюшка вырос из среды прихожан и получил благословение Святейшего Патриарха Алексия II на рукоположении в священнический сан неслышащего **иерея Валентина Терехова** и слабослышащего **диакона Павла Афанасьева**. Такое рукоположение было впервые в истории православия!

Пролетело 20 лет... Храм и прилегающая территория монастыря преобразились. Восстановлены некрополь с 29 захоронениями, которые были варварски разрушены в 30-х годах XX столетия. Установлен памятный крест на монастырском кладбище.

Неслышащий человек познаёт Бога через красоту как самого Храма, так и Богослужбных облачений, поэтому за 20 лет создана богатая ризница. Облачения и все необходимое для украшения храма шьют неслышащие: ризничная Татьяна Паникарова, Елена Абдуллаева, а Инна Ермолова выткала Архиерейский орлец.

В храме есть прекрасная библиотека. Нашей общиной оказывается помощь людям, находящимся в местах лишения свободы.

По благословию настоятеля община оказывает помощь школам-интернатам для детей с недостатками слуха и умственно-отсталых детей – из Калуги, Кирова, Тамбова, Рязани, Коврова и Новозыбкова, а также ЦСО Новозыбковского района Брянской области.

Огромную работу проводит отец Андрей с детьми-инвалидами и педагогами этих школ: духовные беседы, выступления на педагогических советах и родительских собраниях, также оказывается гуманитарная помощь школам-интернатам: приобретается одежда, школьно-письменные принадлежности, спортивный инвентарь, учебно-методическая литература, учебники, средства личной гигиены, технические средства обучения. Улучшается материально-техническая база школ-интернатов.

В нашем храме есть **Театр жестовой песни**, который также вместе с батюшкой выезжает в школы-интернаты (руководитель **Наталья Ежова**). Участвует наш коллектив в Рождественских и Пасхальных фестивалях Даниловского благо-



Перевод слепоглухим

чания, является лауреатом международных фестивалей жестовой песни «Душа поёт».

4 декабря в ДК ЗИЛ коллектив жестовой песни рассказал о 20-летию православной общины. Поздравление от президента ЦП ВОГ В.А. Рухледева зачитал нам секретарь ЦП ВОГ В.А. Рахов, а настоятель нашего храма протоиерей Андрей (Горячев) был награждён нагрудным знаком «За особые заслуги» II степени.

Вопреки всем сложностям, община неслышащих, слабослышащих и слепоглухих православных христиан под руководством настоятеля протоиерея Андрея Горячева оживотворила, согрела своей молитвой нашу великую святыню – Симонов монастырь.

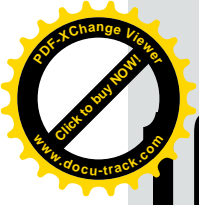
Мы благодарим всех, кто внёс свою лепту в возрождение монастыря. Двери нашего Храма открыты всегда. Каждый может придти и увидеть вековую красоту, почувствовать теплоту столетиями намоленного храма, самому в молитве обратиться к Богу и, как видимый образ своей молитвы, восходящей к Небесному Отечеству, – зажечь свечу.

Слева: Центральный придел храма в 1991 году

Справа: Центральный придел отреставрированный

Прихожане храма Тихвинской иконы Божией Матери Патриаршего подворья Симонова монастыря г. Москвы





10 ЛЕТ ОБЩИНЕ ГЛУХИХ В ПЕТЕРБУРГЕ

В Петербурге, в Казанском кафедральном соборе 14 ноября 2010 года епископ Петергофский Маркелл совершил Божественную литургию. Впервые в соборе переводили эту службу на жестовом языке священники и переводчики из разных городов России, Украины, Белоруссии. Они приехали, чтобы принять участие в празднике, посвященном 10-летию православной общины глухих в Петербурге, а также для обмена опытом работы.

Затем вечером состоялся праздничный концерт, подготовленный глухими и слабослышащими прихожанами храма свв. Петра и Павла. В нем приняли участие члены Всероссийского общества глухих, протестантской церкви «Ковчег» и группа людей из Князь-Владимирского собора, изучающих жестовую речь. Прозвучали приветственные слова и поздравления от некоторых епархий Украины, от Симонова монастыря г. Москвы, председателя РО ВОГ О.А. Новоселовой, протоиерея Артемия Скрипкина и членов нашей общины. Людям, внесшим значимый вклад в развитие общины, были вручены награды. Участники вечера подготовили спектакль по евангельской притче, номера пантомимы, песни в жестовом исполнении.

На следующий день, 15 ноября, прошел научно-практический семинар «Итоги и перспективы просветительской работы с глухими в Русской Православной Церкви». Участники семинара смогли поделиться друг с другом опытом в деле духовно-просветительской работы с инвалидами по слуху. Вечером в Петропавловской крепости была отслужена панихида по императрице Марии Федоровне, которой мы обязаны существованию храма свв. Петра и Павла.

Этот праздник был посвящен нашей общине, которой исполнилось 10 лет. Сам я работаю на ниве просвещения 15 лет. К этой миссии меня подтолкнул особый случай в моей жизни. В 1991 году в наш Политехникум ЛВЦ в Павловске, где я начал работать преподавателем, впервые пришел о. Александр (Федоров), в то время он еще не был монахом. Его выступление произвело на меня сильное впечатление. В моей душе произошел полный переворот. Появилось желание глубже узнать Православие. С того времени стал ходить на лекции в Духовную Академию, поступил в иконописный класс. Это дало мне возможность через два года ве-

сти в ЛВЦ новый предмет «Иконопись». Меня удивило много вопросов у студентов. Конечно, не смог ответить на все вопросы. Чувствовал, что у меня не хватает богословского образования. Пришлось ходить в храм Св. Екатерины в Академии художеств к отцу Александру (Федорову), который очень повлиял на меня, а потом отправил меня учиться в Московский Православный Свято-Тихоновский Богословский университет. Мне было трудно, но помогли книги и учеба в Богословском университете.

Однажды студент ЛВЦ Андрей Степанов поднял вопрос о том, что глухим некуда идти за словом Божиим. Им непонятно, о чем говорят и поют в храмах, и он, узнав, что я постоянно хожу в храм св. Екатерины в Академии художеств, сказал мне: «Вам хорошо, а нам как быть? У нас нет возможности посещать православный храм!». Поэтому, получив благословение от о. Александра, в 1995 году я начал искать храм для глухих.

Но это оказалось не так просто и заняло много времени. На обретение нашего храма ушло 5 лет. ... Однажды позвонил семинарист, с которым я познакомился на острове Коневце. Он сообщил, что нашел священника, который согласен работать с неслышащими. При нашей встрече он сказал, что надо создавать общину для глухих.

В Казанском кафедральном соборе 2 февраля 1999 года прошел международный семинар, посвященный проблемам духовно-просветительской работы с неслышащими. Приехал о. Петр из Москвы. Он отслужил Литургию на жестовом языке. Тогда произошло мое знакомство с отцом Артемием и со студентом-сурдопереводчиком Денисом. Нас объединяло желание возродить традицию духовного попечения глухих.

8 октября 2000 года состоялась первая служба с сурдопереводом в Питере! Это то, о чем мы мечтали: нам было понятно, о чем читают и поют на службе. Не все посещающие храм хорошо понимают, что такое Богослужение и что такое Церковь. Это постигается, когда происходит раскрытие сердца, этому способствует церковная и молитвенная практика.

В Церкви такие слова как грех, покаяние, спасение, вечная жизнь, Царство Небесное, исповедь и причастие обретают смысл. Церковь руководит нашим духовным становлением. Недаром говорят, что «Кому Церковь – не мать, тому Бог – не отец». Это выражение истины и практическое руководство к действию. Великий писатель Николай Гоголь писал: «Мы должны считать себя школьниками и учениками. Не думать, что достигли настоящей зрелости и развития. Для христианина нет окончательного курса: он вечно ученик и до самого гроба ученик... Если только возмнит он хотя на миг, что ученье его кончено, и он уже не ученик, то у него отнимается мудрость, остается он впотьмах, как царь Соломон в свои последние дни».





ПУТЬ К БОГУ

Нелли **СИМОНОВА**

По благословию Преосвященного Иринарха, епископа Пермского и Соликамского 30 сентября 2007 года в Пермском Свято-Троице Стефановом мужском монастыре была отслужена первая Божественная литургия с сурдопереводом. В этот день Русская православная церковь чтит память святых мучениц Веры, Надежды, Любви и матери их Софии.

На первое богослужение пришло около десяти неслышащих. Впервые глухие пермяки смогли не только видеть происходящее в православном храме, но и понимать содержание богослужения. На язык жестов службы переводила Татьяна Васильевна Старикова, сурдопереводчик с 40-летним стажем, помогли ей молодые девушки – Ольга Троицкая, Наталья Феранфонта и Дарья.

С тех пор каждое воскресенье в храме Свято-Троице Стефанова мужского монастыря происходят богослужения с сурдопереводом. Глухие имеют возможность не только понять смысл богослужения, но и принять участие в Таинствах церкви – Исповеди и Причастии – святых Христовых тайн. Общину окормляет иеромонах Алексей (Точилкин), насельник Свято-Троице Стефанова мужского монастыря.

В храме открылась и воскресная школа для людей с нарушениями слуха и речи. По субботам проходят занятия с сурдопереводом по библии, истории, основам нравственности и основам православной культуры. Изучение основ православия помогает глухим составить своё представление о христианской жизни, найти ответы на многие вопросы, связанные с практикой духовной жизни. В курс обучения входит и просмотр фильмов, т.к. неслышащему человеку легче всего воспринимать информацию через образы.

За четыре года состав общины пополнился новыми людьми, которые тянутся к истине и познанию. Сейчас насчитывается около 30 человек. За это время сложилась дружеская атмосфера. Члены общины стали близкими по духу людьми.

Храм стал для глухих прихожан не только домом, но и местом общения, что для них не менее важно. Иеромонах Алексей постоянно встречается с инвалидами по слуху, бывает на краевых мероприятиях, проводимых ВОГ. Организует автобусные экскурсии по храмам города и края, праздничные мероприятия, благотворительные обеды, чаепития. Глухие отзываются о нём тепло, уважительно.

Члены общины побывали не только в храмах и святых местах Пермской епархии: в Белогорском Свято-Николаевском мужском монастыре, в селах Кольцово, Романово, Кылосово, но и посетили святые места города Екатеринбурга: Храм-на-крови, Ганину Яму, Верхотурье.

Община ежегодно принимает участие в мероприятиях, которые проводит монастырь: крестные ходы, поездки по святым местам.

7 января этого года глухих прихожан пригласили в храм на Рождество. На праздник храм украсили ёлками, зелёными ветками. Службу вёл иеромонах Алексей. После богослужения неслышащих пригласили в другое здание монастыря. Для гостей подготовили концерт силами членов общины, спектакль «Рождество Христово» (художественный руководитель В.В. Спиридонова). Затем читали стихи и пели песни на жестовом языке. Народу в зале было очень много. Каждый прихожанин получил подарки.

И в заключение праздника иеромонах Алексей пригласил всех в трапезную монастыря к праздничному столу на чаепитие. Прихожане сердечно благодарили всех участников за рождественский праздник.

Несмотря на глухоту, члены общины по-настоящему счастливы, потому что ощущают в своем сердце присутствие Божие. **БЖС**

Вверху:
Свято-Троице
Стефанов
монастырь,
Внизу:
иеромонах
Алексий



Пермская
община глухих